

Irine Burukina

Voz antipasiva en Kaqchikel:
en las gramáticas y en realidad

¿Quién soy?

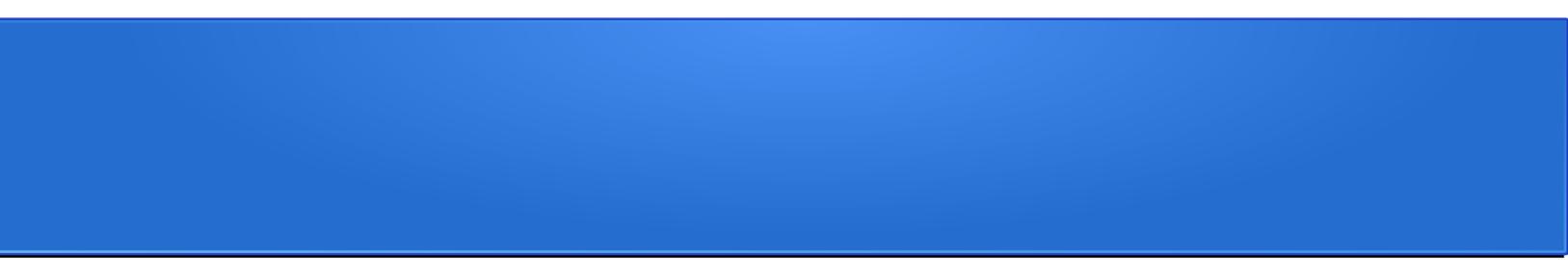
- Soy estudiante de lingüística teórica en la Universidad de Budapest, Hungría.
- Me interesa la sintaxis. He trabajado con los idiomas europeos, urálicas (húngaro) y caucásicas.



¿Por qué me interesan los idiomas mayas?

- Cada idioma es muy interesante porque puede tener peculiaridad importante para saber más sobre el lenguaje humano en general.
- Queremos aprender y enseñar los idiomas mayas y para eso tenemos que **complementar las gramáticas y los manuales.**



- 
- Los idiomas (Kaqchikel, Inglés, Español) no son tan diferentes; todos son los idiomas humanos.
 - Todos estos idiomas tienen **la voz pasiva**



La voz pasiva

- La voz pasiva es una forma intransitivizada de un verbo transitivo. Utilizamos la voz **pasiva** si se omite **el agente**.

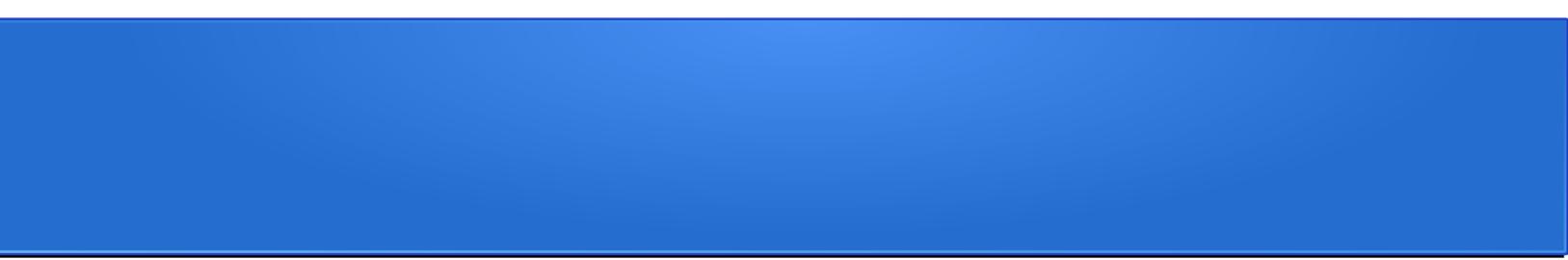
(1) **Röj** x**eqa**kanoj **ri oxi ixoki**. ← el verbo transitivo

(2) **Ri oxi ixoki** x**ekanöx**. ← la voz pasiva

Tambien en Español: **Las mujeres** fueron buscados.

Tambien en Inglés: **The women** were looked for.



- 
- **La voz pasiva** → Los idiomas (Kaqchikel, Español, Inglés...) no son tan diferentes.
 - Pero en los idiomas mayas hay una construcción que casi no se utiliza en los idiomas de Europa
 - **La voz antipasiva**
- 

La voz antipasiva en Kaqchikel

- La voz antipasiva es una forma intransitivizada de un verbo transitivo. Utilizamos la voz **antipasiva** si se omite **el objeto**.

(3) **Röj** x**eqa**kanoj **ri oxi ixoki**. ← el verbo transitivo

(4) **Röj** x**oj**kan**on**. ← la voz antipasiva

(5) **Ri oxi ixoki** x**e**kan**öx**. ← la voz pasiva



La voz antipasiva en Kaqchikel

- ¿**Por qué** tenemos que investigar la voz antipasiva? Ya tenemos las gramáticas de Kaqchikel.
 - La descripción de la voz antipasiva de las gramáticas no es suficiente. En realidad, hay **muchas variaciones** de Kaqchikel y en algunos dialectos la voz antipasiva se utiliza de otro modo.
 - Queremos aprender **el idioma real** y saber **todo** sobre el.
 - Tenemos que **complementar** las gramáticas.



La voz antipasiva en Kaqchikel

- Sustantivos verbales de las bases antipasivas y pasivas:
 - **En las gramáticas** estos sustantivos son diferentes

(6) **Röj** x**eqa**kanoj **ri oxi ixoki**.

Sustantivo de la base antipasiva: kan + **on** + ik

Sustantivo de la base pasiva: kan + **ox** + ik



¡ Estas formas existen en las gramáticas !

(6) **Röj** x**eqa**kanoj **ri oxi ixoki**.

Sustantivo de la base antipasiva: kan + **on** + ik

← se omite el objeto: **qa**kan**on**ik

Sustantivo de la base pasiva: kan + **ox** + ik

← se omite el agente: **ki**kan**ox**ik



¡ Estas formas existen en las gramáticas !

(7) **Röj** xqachäp ri **q**akan**on**ik. ← la base **antipasiva**
= Nosotros empezamos a buscar (algo).

(8) **Röj** xqachäp ri **k**ikan**ox**ik (**ri ixoki**). ← la base **pasiva**
= Nosotros empezamos a buscar **a las mujeres**.



¡ Estas formas existen en las gramáticas !

Y en las gramáticas son las formas **diferentes**.

Se utilizan con un markador del **agente**

Se utilizan con un markador del **objeto**

kan-**on**-ik

kan-**ox**-ik

k'ayi-**n**-ik

k'ayi-**x**-ik

loq'-**on**-ik

loq'-**ox**-ik

t'is-**on**-ik

t'is-**ox**-ik

kamisa-**n**-ik

kamisa-**x**-ik

siki-**n**-ik

siki-**x**-ik



¡ En realidad muchos hablantes de Kaqchikel del Patzún usan solamente estas formas !

kan-on-ik	kan-ox-ik
k'ayi-n-ik	k'ayi-x-ik
loq'-on-ik	loq'-ox-ik
t'is-on-ik	t'is-ox-ik
kamisa-n-ik	kamisa-x-ik
sik-ik	siki-x-ik



Algunos de hablantes de Kaqchikel en Patzún usan todos de estas formas. Pero para ellos estas formas **significan lo mismo**.

Se utilizan con un markador del objeto	Se utilizan con un markador del objeto
kan- on -ik	kan- ox -ik
k'ayi- n -ik	k'ayi- x -ik
loq'- on -ik	loq'- ox -ik
t'is- on -ik	t'is- ox -ik
kamisa- n -ik	kamisa- x -ik
siki- n -ik	siki- x -ik



¡ Estas formas existen en las gramáticas !

(9) **Röj** x**eqa**kanoj **ri oxi ixoki**.

Sustantivo de la base antipasiva: kan + **on** + ik

← se omite el objeto: **qa**kan**on**ik

Sustantivo de la base pasiva: kan + **ox** + ik

← se omite el agente: **ki**qan**ox**ik



¡ Estas formas son usados por muchos hablantes de Patzún !

(9) **Röj** x**eqa**kanoj **ri oxi ixoki**.

Sustantivo de la base antipasiva: kan + **on** + ik

← Pero **NO** se omite el **objeto**: **kikanonik**

← No se puede utilizar **qa**kanonik

Sustantivo de la base pasiva: kan + **ox** + ik

← se omite el agente: **kiqanoxik**



¡ Estas formas son usados por muchos hablantes de Patzún !

(10) **Röj** xqachäp ri **qa**kan**on**ik. ← la base **antipasiva**
≠ Nosotros empezamos a buscar (algo).
= Nosotros empezamos a buscarnos.

(11) **Röj** xqachäp ri **qa**kan**ox**ik. ← la base **pasiva**



La voz antipasiva en Kaqchikel

- La descripción de la voz antipasiva de las gramáticas no es suficiente. En realidad hay muchas variaciones de Kaqchikel y la voz antipasiva se puede utilizar de otro modo.
 - En realidad, la voz antipasiva a veces se utiliza del mismo modo que la voz pasiva.
- Tenemos que complementar las gramáticas.



- 
- Por ejemplo, tenemos que complementar la descripción de los sustantivos verbales para incluir los casos de variación.
 - Es muy importante analizar y aprender el idioma real. Por ejemplo, si yo quiero aprender la variación de Kaqchikel de Patzún necesito tener los manuales de esta variación.
- 



iMatyöx!